

**Universiteit Gent**

**Oosterse Talen en Culturen**

**Methodologie**



*Sarah Deschodt, studiepraeses Tomo no Kai 2009-2010  
Intellectueel eigendom van Tomo no Kai*

# METHODOLOGIE:

## **1. Opbouw karakters:**


hen (radical is het linkerdeel): 加, 味


tsukuri (rechts): 視, 韓

kanmuri (boven): 主, 笑

ashi (onder): 当, 泉

kamae (insluiting/enclosure): 園, 聞

tare : 病, 厭

nyō : 途, 建

Manieren van opzoeken:

1. via sleutels/radicals (bv. Nelson, O'Neill, Morohashi)
2. alfabetisch (volgens syllabische alfabet: あ, い, う, え, お, か)
3. 4 hoekensysteem/田: afhankelijk van stroke count en in welke hoek ze zich bevinden

## **2. Woordenboeken:**

voor 1950: oude spelling kana: bv. In de Morohashi

jiten (辞典, lit. "word reference-work") "dictionary; lexicon; glossary"

jiten (字典, lit. "character reference-work") "character dictionary"

jiten (事典, lit. "thing reference-work") "encyclopedia, encyclopedic dictionary"

国語辞典/Kokugo jiten: Japanse woordenboeken (Morohashi = belangrijkste)

### **2.1.Chinese karakter woordenboeken/漢和辞典**

1. 大漢和辞典 : Morohashi (諸橋 )
  - < Kanwa-jiten 漢和辞典
  - 12 delen + index (sleutel, volume, pagina waar sleutel begint)
  - 1956 (1ste editie)
2. 古語辞典/Kogo jiten:
  - = old word dictionary
  - voor Klassiek Japans
  - 1982–1999

- Kadokawa Kogo Daijiten/角川古語大辞典:  
5 volumes: meest uitgebreide Klassiek Japans woordenboek met 80,000 woorden, waaronder veel eigennamen
- 3. 大漢語林/Daikangorin:
  - 1992
  - an extensive one-volume dictionary which contains about 14,000 characters
- 4. 難訓辞典/Nankun jiten:
  - zeldzame lezingen van Japanse karakters (bv. Plaatsnamen)
- 5. P. G. O'Neill:
  - A Comprehensive Index by Characters and Readings
  - Japanse namen

## **2.2. Kokugo jiten/国語辞典/Language dictionary:**

1. Kojien/広辞苑 (Wide garden of words): (1955)
  - Japanse alfabet: in hiragana/katakana, gevolgd door karakters, uitgangen en uitleg
  - Japanse werkwoordsvervoegingen
  - afkortingen, Japanse uitspraak
  - index: vooraan lijst hiragana
  - 10de editie, 1961 (1ste in 1955)
  - basis grammatica (woordklassen, werkwoordsvervoegingen: bv. verv. jō-doshi/hulpww.)
2. Kokugo Daijiten/国語大辞典
  - Japans-Japans
  - lezing in hiragana; verschillende kanji + uitleg
  - partikels
  - ontstaan hiragana
  - schrijfwijzes: vereenvoudigd, handgeschreven
  - brieven
  - veranderingen na WOII
  - Man'yōgana: karakters gebruikt voor klank, uitspraak (Man'yōshū)
  - stand maan + kalender voor omrekeningen in traditionele tijd
3. Daijirin/大辞林 (1988)
  - woordenboek: woord in katakana/hiragana + kanji, verklaring (一 二 三) en voorbeelden
  - namen van kleuren, kaarten, legende, Japanse accenten
  - werkwoordsvervoegingen
  - romaji
  - namen periodes, jaartallen
  - alternatieve, gesimplificeerde vorm van kanji, moeilijk leesbare woorden
  - Westerse afkortingen
4. Daijisen:
  - = Great Fountainhead of Words
  - 1995
  - Shōgakukan, 1995; “twin” Daijirin (verbeterde illustraties)

### **2.3. Bilingual dictionary**

1. 研究社/Kenkyūsha:
  - 1993
  - Kenkyūsha's new Japanese-English dictionary = Kenkyūsha shin waei daijiten
  - 3,500 karakters, nadruk op ethymologie en historische semantiek
  
2. Nelson:
  - 1997
  - 7107 characters and 70,000 compounds
  - It employs a modified *Kangxi* system of 217 radicals and has a 2000-page "Universal Radical Index" that fully cross-references under each component radical.
  
3. Jim Breen:
  - online woordenboek
  - <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C>: wijst zichzelf uit

Senmon jiten/専門辞典 = specialized dictionary

Senmon-go jiten/専門語辞典 = specialized word dictionary, jargon dictionary, technical dictionary"

Dialecten: Hōgenjiten

### **3. Bibliografie:**

- CMS = Chicago Manual of Style

- Bronverwijzingen:

1. Naam auteur - voornaam auteur – titel boek - plaats van uitgave – uitgeverij - jaar van uitgave.  
*Vb.: Needham, Joseph, The Grand Titration: Science and Society in East and West. London: Routledge, 2005.*

2. Naam, voornaam, Jaartal, boektitel, Plaats: uitgeverij. (moderner)

- Paper:

1. onderwerp
2. Materiaal/bibliografisch onderzoek: (start on wider topic)
  - retrospectief + recente werken (om herhaling te voorkomen)
  - lijst boeken/werken op dat ond. = bibliografie
  - => bibliografie van bibliographies = Nihon no sankō tasho: Kaisetsu sōran
  - => welke boeken reeds gepubliceerd: Nihon Zenkoku Sōshi (catalogus)
  - artikels
  - Nankan: jaarlijkse lijst van publicaties op bepaald onderwerp

#### 4. Sites:

Ga naar de vakgroep van de Japanologie en klik op links. Test deze sites en “leer” ermee werken.

- Woordenboek: Jim Breen
- Onderzoek: JSTOR, Webcat (boeken, auteurs, etc. zoeken), Project Muse, Worldcat
- Nengo: Nengo Calc
- ...

Enkele termen:

著者 (ちよしや): author

出版者 (しゅっぱんしや): publisher

撰者 (せんじや): editor, author, compiler

编者 (へんしや): editor, publisher

#### 5. Termen i.v.m. boeken, bibliotheken, databases

Deze termen moet je niet kennen voor het examen van methodologie (2009-2010)! Ze zijn hier enkel toegevoegd als hulpmiddel bij mogelijk onderzoek,...

Bron: EDICT [ [www.csse.monash.edu.au/~jwb/edict.html](http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/edict.html) ]

#### **Boeken**

書籍 *shoseki*: book, publication

図書 *zusho*: books (gevonden onder *toshō*)

書物 *shomotsu / kakimono*: books / writing, a document

文献 *bunken*: literature, books (reference)

#### **Woordenboeken**

辞典 *jiten*: dictionary

字典 *jiten*: character dictionary

辞書 *jisho*: dictionary, lexicon

字書 *jisho*: character dictionary

字引 *jibiki*: character dictionary

\* 大辞林 (*daijirin*): great dictionary [de gele]

## Speciale woordenboeken

- 解題 *kaidai* : synopsis, review of a subject  
逆引き *gyakubiki*: reverse lookup (e.g., dictionary, address resolution, etc.)  
年表 *nenpyô* : chronological tables, chronology  
索引 *sakuin* : index  
目録 *mokuroku*: catalogue, catalog, list  
地図 *chizu* : atlas  
年鑑 *nenkan* : yearbook  
語彙 *goi* : vocabulary, glossary

## Collecties

- 集 *shu* : collection  
全集 *zenshu* : complete collection  
選集 *senshu* : anthology  
-抄 *shô*: excerpt<sup>1</sup> -> uittreksel  
全書 *zensho* : complete book, complete set  
大成 *taisei* : compendium (= taikai)  
大系 *taikai* : outline, survey, compendium  
新書 *shinsho* : new book, (17x11 cm) paperback book  
文庫 *bunko* : library, book collection

## Editities

- 原稿 *genkô* : manuscript, copy  
版 *han* : edition  
印刷 *insatsu* : de druk v/e boek  
卷 *maki* : volume (vroeger: rol)  
編 *hen* : editing -> uitgave  
目次 *mokuji* : table of contents  
序 *jo* : forword, preface  
凡例 *hanrei* : introductory remarks, explanatory notes  
章 *shô* : chapter, section  
*Peiji* : page

---

<sup>1</sup> 抄 in Kanjidict - <http://kanjidict.stc.cx/japKANJI.php?d1=on&s=%E6%8A%84&max=50&exact=on&btnJ=Search+JA%E2%86%92EN&d3=on&d5=on&d9=on&d13=on&d15=on> gevonden

新版 *shinpan* : brand new -> nieuwe druk

上下 *jo-ge* : indeling voor boek/reeks boeken dat uit 2 delen bestaat

上中下 *jo-chû-ge*: indeling voor boek/reeks boeken dat uit 3 delen bestaat

イロハニホヘト : beginvolgorde van iroha-systeem

甲乙丙 *kô-otsu-hei* : indeling voor boek/reeks boeken dat uit 3 delen bestaat

### **Auteur / uitgave:**

著者 *chosha* : author, writer

編者 *hensha* : publisher

研究会 *kenkyûkai*: research society

刊行 *kankô* : issue, publication

発行 *hakkô* : issue (= *kankô*)

出版 *shuppan* : publication

訳 *yaku* : translation, version

既刊 *kikan* : already published (adj.) (komt niet vaak voor)

未刊 *mikan* : unpublished (adj.)

### **Tijdschriften**

雑誌 *zasshi*: journal, magazine

新聞 *shinbun*: newspaper

季刊 *kikan* : quarterly (e.g. magazines)

月刊 *gekkan* : monthly publication

朝刊 *chôkan*: morning newspaper

夕刊 *yûkan*: evening paper

**Uitgeverijen** = allemaal suffixen/synoniemen voor uitgeverij, meestal niet vertaald

XY- 出版社 *shuppansha*: publisher

XY- 書店 *shoten*: bookstore, bookshop

XY- 書房 *shoboû*: library, bookstore, bookshop

XY- 書院 *shoin*: publishing house (, drawing room, study, writing alcove)

XY- 館 *kan*: (letterlijk) house (, hall building, hotel, inn, guesthouse)

XY- 堂 *dô*: (letterlijk) shrine, hall, temple

XY- 社 *sha*: company